

MANIFESTO FOR CITIES

THE URBAN FUTURE WE WANT

MANIFESTE POUR LA VILLE

L'AVENIR URBAIN QUE NOUS VOULONS

MANIFESTO POR LAS CIUDADES

EL FUTURO URBANO QUE QUEREMOS

城市宣言

我们所期待的城市未来

بيان عام بشأن المدن:

المستقبل الحضري الذي نريده

МАНИФЕСТ ГОРОДОВ

КАКИМИ МЫ ХОТИМ ВИДЕТЬ ГОРОДА БУДУЩЕГО

MANIFESTO PER LE CITTA'

IL FUTURO URBANO CHE VOGLIAMO

CONTENT

MANIFESTO FOR CITIES KEY MESSAGES	2
Manifesto for Cities.....	10
Manifeste pour la Ville	13
Manifesto por las Ciudades	21
城市宣言	27
بيان عام بشأن المدن.....	31
Манифест городов	34



The Manifesto for Cities is an initiative of the World Urban Campaign.

The World Urban Campaign was launched in March 2010 at the fifth session of the World Urban Forum, endorsed by member states and a large number of international partners, recognized as an instrumental platform for promoting outstanding practices of all Habitat Agenda partners.

The World Urban Campaign is the partners platform for the preparation of the Third United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III) to be held in 2016, twenty years after the Habitat II Conference (Istanbul, 1996).

It is also a global partnership designed to promote a positive vision of sustainable urbanization and place the urban agenda at the highest level in development policies. It is meant to build catalytic and transformative alliances by engaging the civil society, the business sector, the research community and governments in a global movement of converging interests, providing a knowledge and action-oriented platform to address urban challenges.

The Manifesto for Cities was prepared by the World Urban Campaign in June 2012 and represents the consensus of all partners engaged in the global coalition.

**MANIFESTO
FOR CITIES
KEY
MESSAGES**

MANIFESTO FOR CITIES: The Urban Future We Want

Cities are the world's greatest assets for pursuing sustainable development. How we plan, build and manage our cities today will determine our future. Harnessing the city as an asset requires the commitment of all.

We declare ourselves City Changers. We commit to take action and change cities for a better urban world.

We invite all Habitat Agenda partners to join forces and participate as equal partners in the Global Urban Agenda. The battle for a sustainable future will be won or lost in cities.

MANIFESTE POUR LA VILLE: L'Avenir Urbain que Nous Voulons

La ville est un atout pour le futur de la planète et pour poursuivre un développement durable. Notre façon de planifier, de construire et de gérer nos villes aujourd'hui sera déterminante pour notre avenir. Mobiliser les ressources propres de chaque ville passe par l'engagement de tous.

Nous nous déclarons acteurs du changement. Nous nous engageons à agir et à transformer nos villes pour un meilleur avenir urbain.

Nous invitons tous les partenaires du Programme pour l'Habitat à joindre leurs forces et à participer au Plan Mondial pour la Ville. Le combat pour un avenir durable se gagnera, ou non, dans les villes.

MANIFESTO POR LAS CIUDADES: El Futuro Urbano que Queremos

Las ciudades son el activo más valioso del mundo en la lucha por lograr el desarrollo sostenible. La manera de planificar, construir y gestionar nuestras ciudades hoy día determinará nuestro futuro. Aprovechar la ciudad como un activo requiere el compromiso de todos.

Nos declaramos actores del cambio. Nos comprometemos a adoptar medidas y transformar nuestras ciudades por un futuro urbano mejor.

Invitamos a todos los asociados del Programa de Hábitat a aunar esfuerzos y participar en igualdad de condiciones en el Programa Urbano Mundial. La batalla por un futuro sostenible se ganará o se perderá en las ciudades.

城市宣言： 我们所期待的城市未来

城市是世界上追求可持续发展的最重要的财富。我们今天如何规划、建造并管理我们的城市将决定我们的未来。将城市作为一种财富加以利用需要所有人的承诺。

我们宣布：我们是城市变革者。我们承诺采取行动，改变城市，以创建更美好的城市世界。

我们邀请所有“人居议程”伙伴携起手来，作为平等伙伴参加“全球城市议程”。为可持续的未来而战，赢也在城市，输也在城市。

بيان عام بشأن المدن: المستقبل الحضري الذي نريده

المدن هي أعظم أصول يملكها هذا العالم في سعيه لتحقيق التنمية المستدامة. والطريقة التي نتبعها في تخطيط مدننا وفي بنائها وإدارتها اليوم ستحدد مستقبلنا.

وتسخير المدينة بوصفها أصلاً من الأصول يقتضي التزاماً من الجميع.

ونعلن أننا من يغير المدن. نلتزم بأن نعمل ونغير المدن من أجل عالم حضري أفضل.

وندعو جميع الشركاء في جدول أعمال الممثل للتكاتف والتعاون كشركاء سواسية في جدول الأعمال الحضري العالمي.

فالمعركة من أجل تحقيق مستقبل مستدام، كسباً أو خسارة. معركة ستدور في المدن.

МАНИФЕСТ ГОРОДОВ: Какими мы хотим видеть города будущего

Города - это важнейший в мире ресурс для обеспечения устойчивого развития. Наше будущее зависит от того, каким образом мы планируем и строим наши города и управляем ими сегодня. Для практического освоения городов в качестве ресурса требуется всеобщая приверженность достижению этой цели.

Мы объявляем себя преобразователями городов. Обязуемся принимать меры и преобразовывать города с целью улучшения условий жизни в городах мира.

Мы приглашаем всех партнеров по осуществлению Повестки дня Хабитат объединить усилия и принять участие в качестве равноправных партнеров в осуществлении глобальной повестки дня в области урбанизации. Борьба за обеспечение устойчивого будущего завершится победой или поражением в городах.

MANIFESTO PER LE CITTA': Il Futuro Urbano che Vogliamo

Le città sono la migliore risorsa per conseguire uno sviluppo sostenibile. Come pianifichiamo, costruiamo e gestiamo le nostre città di oggi determinerà il nostro futuro. Sfruttare la città come una risorsa richiede l'impegno di tutti.

Noi ci dichiariamo attori del cambio. Ci impegniamo ad agire e cambiare le nostre città per un futuro urbano migliore

Invitiamo tutti i partner dell'Agenda Habitat ad unire le forze e a partecipare in maniera egualitaria all' Agenda Urbana Mondiale. La battaglia per un futuro sostenibile sarà vinta o persa nelle città.

MANIFESTO FOR CITIES

We, representatives of the Habitat Agenda Partners, having met at the sixth session of the World Urban Forum in Naples, call upon the international community and all public, private and social actors to commit to a Global Urban Agenda so as to ensure our sustainable future. This urban agenda will be our contribution to and one of the outcomes of the Third Conference on Human Settlements (Habitat III).

PREAMBLE

The urban world we want will bring the promise of a better future. Our cities are up to the challenge to deliver a sustainable future. The city will be a humanizing experience which generates justice, knowledge and happiness. It will rely on the power of intelligence, audacity, wise decision-makers, men and women, from youth to elders, while based on a better understanding of our landscape and eco-systems, history and culture. Decisions taken today in cities across the world will shape not only their own destinies but the social and environmental future of humankind.

We affirm that urbanization is inevitable. The world has entered an urban era where cities have taken the center stage, inevitably shaping our future. More people are choosing cities as the context for preferred lifestyles and stronger livelihood opportunities for their future well-being. Urbanization is driving our development and cities are back at the heart of our civilization.

We acknowledge the increasing dominance of urban space. While the world's urban population grew from 220 million to 2.8 billion over the 20th century, the 21st century will experience even more urban growth. By 2050, eight out of ten people in the world will be living in cities. This rapid urbanization is radically changing the economic, financial, social, and ecological landscape of our planet. It is the single greatest development challenge and opportunity for the 21st century.

We recognize that the current models of urbanization are socially, economically and environmentally unsustainable. Today's urban patterns simultaneously provide steep challenges. The city has lost its human scale; the urban space has often been designed and built with the metrics of the car and not that of the human. City dwellers use more than two third of the planet's natural resources. Rapid and unmanaged urbanization leads to the proliferation of slums and informality, increasing poverty and vulnerability to human-caused and natural hazards. These conditions threaten the safety, security and social cohesion of individuals, their neighborhoods, cities and nations.

We assert that urbanization is a positive force to be harnessed in support of social equality, cultural vitality, economic prosperity and ecological security. Urbanization poses tremendous and complex opportunities for a shared, sustainable future. Cities are the world's greatest asset for pursuing sustainable development as they can be the driving force behind the solutions to meet global challenges. Cities have the potential for inclusive community building, support of diverse cultures, economies of scale and energy-efficient development.

We further recognize the ever-changing dynamics and the diversity of cities that requires a combination of interdependent skills,

investment, technology and well-informed decision making to harness the development potential of urbanization.

We believe that the battle for a more sustainable future will be won or lost in cities. How we plan, build and manage our cities now will determine the outcome of our efforts to achieve a sustainable and harmonious development tomorrow. Harnessing the city as an asset requires the commitment of all as city changers and innovators for a better urban future.

We advocate a Global Urban Agenda to position sustainable cities at the heart of 21st century development. We call for a Global Urban Agenda to be premised on the assumption that failure to address contemporary urban challenges will reduce the ability to take advantage of urban opportunities.

We promote a Global Urban Agenda that envisions equitable, resilient, livable, creative and productive cities. A robust and adaptable Global Urban Agenda will incorporate measures for poverty reduction, environmental preservation, economic growth and good governance, cohesion among territories and metropolitan management. It will provide for the reduction of the ecological footprint of cities through integrated and holistic urban development policies, effective and participatory planning and management, green architecture and construction, and the use of methodologies and tools to track urban sustainable development. It should be an integral part of any development agenda.

We call for strong partnerships, Habitat Agenda Partners, to craft and implement a Global Urban Agenda. The creation of sustainable cities through crafting and implementing a Global Urban

Agenda requires collaborative approaches based on strong partnerships. Such partnerships foster innovative ways of thinking, new levels of understanding and knowledge. The Habitat Agenda Partners (national governments, parliamentarians, local authorities, non-governmental organizations, grass-root organizations, academia, women's groups, human settlements professionals, the private sector and youth groups) have been key participants in the implementation of the Habitat Agenda, the outcome of the Second United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II). These Partners are well placed to elaborate and build together the Global Urban Agenda and to contribute to Habitat III.

We know that strong partnerships involve City Changers

Individuals who have the courage to effect change with its requirements for commitment and bold action, humanism and reconciliation with our civilization, territories and the nature are the basic material of strong partnerships. They are City Changers. They will work to make cities more respectful of the environment and the future generations, more beautiful and convivial and become the pride of their communities.

We declare ourselves City Changers. We commit to take action and change cities for a better urban world. We will help craft a new Global Urban Agenda according to the following principles^{1,2} that will serve as its building blocks:

- Accessible land, infrastructure, services, mobility and housing;
- Socially inclusive, gender sensitive, healthy and safe development;
- Environmentally sound and carbon-efficient built environment;
- Participatory planning and decision making;
- Vibrant, creative and competitive local economies promoting decent work and livelihoods;

- Assurance of non-discrimination and equal rights to the city;
- Empowering cities and communities to plan for and effectively manage adversity and change.

We invite all Habitat Agenda partners to join forces and participate as equal partners in the formulation and adoption of a new Global Urban Agenda based on the above principles to be adopted on the occasion of Habitat III in 2016 as a blueprint and a global action plan in support of our common quest for more sustainable cities and communities.

We call upon national and local governments to work together in the creation of planning frameworks for a sustainable, equitable urban future.

We call upon the international community to build upon The Future We Want commitments adopted in Rio de Janeiro³ and to include targets for sustainable urban development as part of future global development goals.

We call upon the international community to build upon the positive experience of the Habitat II Conference and adopt an open and inclusive Habitat III Conference, including its preparatory process.

1 *World Urban Campaign Principles approved by the WUC Steering Committee at its second session in Paris, Dec. 2009.*

2 *The principles are also supported by those of the Manifesto of the City for 2030 ratified at the World Summit of Local and Regional Leaders (Mexico, 16-20 November 2010), inter alia: inclusive cities of participation assuring equal rights to the city; cities with a vision for their future; livable cities, accessible, vibrant competitive; creative cities, a cities of culture; secure cities, cities of peace; cities fit for work, promoting decent work; cities with pride in their public services; cities without slums.*

3 *Adopted at the Rio+20 Conference on Sustainable Development, 20-22 June 2012. Section on Sustainable Cities and Human Settlements, paragraphs 134 to 137.*

MANIFESTE POUR LA VILLE

NOUS, représentants des Partenaires du Programme pour l'Habitat, nous étant réunis à Naples lors du 6e Forum urbain mondial, appelons la communauté internationale et tous les acteurs publiques, privés et la société civile à s'engager en faveur d'un Plan mondial pour la Ville afin d'assurer à l'humanité tout entière un avenir "durable". Ce Plan mondial constituera à la fois notre contribution à la 3e Conférence sur les Etablissements humains (Habitat III) et l'un de ses acquis.

PRÉAMBULE

Le monde urbanisé que nous appelons de nos vœux apportera la promesse d'un avenir meilleur. Nos villes sont à même de relever le défi d'un avenir plus « durable ». La ville doit être source d'enrichissement humain, de justice, de savoir et d'épanouissement. Elle doit pouvoir se développer à partir de l'intelligence et de l'audace, de la sagesse des décideurs, hommes et femmes, jeunes comme âgés, tout en faisant preuve d'une meilleure compréhension de nos paysages et de nos écosystèmes, de l'histoire et de la culture. Les décisions prises aujourd'hui dans les villes à travers le monde seront déterminantes non seulement pour leurs propres destinées, mais aussi pour l'avenir de nos sociétés et de notre environnement.

Nous affirmons que l'urbanisation est un phénomène inévitable.

Le monde est entré dans une nouvelle ère urbaine où la ville occupe désormais une position centrale, déterminante pour notre avenir. Nous

sommes de plus en plus nombreux à choisir la ville y préférant les modes de vie et les perspectives qu'elle offre pour assurer notre bien-être. L'urbanisation sert de moteur à notre développement et la ville se retrouve au cœur de la civilisation.

Nous reconnaissons la dominance croissante de l'espace urbain.

Alors que la population urbaine mondiale est passée de 220 millions à 2,8 milliards au siècle dernier, le 21^e siècle va la voir augmenter encore plus. Vers 2050, ce sont huit habitants de la planète sur 10 qui devraient habiter dans nos villes. Cette urbanisation rapide transforme radicalement la situation économique, financière, sociale et écologique de notre planète. Il s'agit là du défi le plus important, mais aussi de la plus grande promesse, pour le développement au 21^e siècle.

Nous reconnaissons que les conditions actuelles de l'urbanisation ne sont « durables » ni pour nos sociétés, ni pour l'économie, ni pour l'environnement.

Les structures urbaines actuelles posent des défis de grande ampleur. La ville a perdu son échelle humaine: le l'espace urbain a souvent été conçu et bâti pour l'automobile, et non pour l'homme. Les citoyens consomment plus des deux tiers des ressources naturelles de la planète. Une urbanisation rapide et mal maîtrisée conduit à la prolifération des taudis, bidonvilles et quartiers et habitats informels, aggravant la pauvreté et la vulnérabilité aux risques naturels ou d'origine humaine. Cette situation fait peser des menaces sur la sécurité et sur le lien social, qu'il s'agisse des individus, de villes ou de pays entiers.

Nous affirmons que l'urbanisation est une force positive qu'il convient de mobiliser au service de l'égalité sociale, de la vitalité culturelle, de la prospérité économique et de la sécurité de l'environnement. L'urbanisation ouvre des possibilités aussi riches que

complexes pour un avenir « durable » et partagé. Les villes constituent un atout sans égal dans notre quête d'un développement durable puisque leur dynamique peut nous aider à faire face aux grands enjeux de la planète. Les villes mènent à des sociétés mieux intégrées qui favorisent à la fois la diversité culturelle, les économies d'échelle et d'énergie.

Nous prenons aussi acte de la diversité des villes et de leurs dynamiques en évolution constante, qui imposent une interdépendance bien dosée entre savoir-faire, investissement, technologies et prises de décision bien informées si l'on veut mobiliser tout le potentiel que l'urbanisation peut mettre au service du développement.

Nous sommes convaincus que **le combat pour un avenir "durable" se gagnera, ou non, dans les villes**. Notre façon de planifier, de construire et de gérer nos villes aujourd'hui sera déterminante pour notre avenir. Mobiliser les ressources propres de chaque ville passe par l'engagement de tous en tant qu'acteurs du changement et de l'innovation en faveur d'un meilleur avenir urbain.

Nous nous prononçons en faveur d'un Plan mondial pour la Ville afin de placer l'urbanisation "durable" au cœur du développement au 21e siècle. Nous appelons de nos vœux un Plan mondial pour la Ville qui parte du principe que notre incapacité à répondre aux enjeux de la ville d'aujourd'hui ne pourra que réduire nos possibilités de tirer parti des perspectives qu'offre l'urbanisation.

Nous sommes en faveur d'un Plan mondial pour la Ville qui préconise un espace urbain équitable, résilient, créatif et productif, gage d'une qualité de vie. Un Plan mondial pour la Ville tout à la fois solide et souple doit comporter des mesures visant

à réduire la pauvreté, à protéger l'environnement, à soutenir la croissance économique et à assurer une bonne gouvernance, tout en mettant bien en cohérence les territoires et les autorités urbaines. Un tel plan doit réduire l'empreinte écologique des villes à travers des politiques d'aménagement urbain intégrées et globales, un urbanisme amenant à une gestion effective et participative, une architecture et des constructions "vertes", ainsi que le recours à des méthodes et outils adaptés pour le suivi du développement durable. Ces divers éléments devraient faire partie intégrante de tout programme de développement.

Nous appelons les Partenaires du Programme pour l'Habitat à nouer des liens solides pour élaborer puis mettre en oeuvre le Plan mondial pour la Ville. La ville 'durable' se fera à partir d'un plan négocié et appliqué à travers des approches collaboratives et l'élaboration de partenariats robustes. De tels partenariats requièrent de nouvelles approches ainsi que des progrès dans la compréhension de la ville et les savoirs. Les Partenaires du Programme pour l'Habitat (gouvernements, parlementaires, collectivités locales, organismes non-gouvernementaux, milieu associatif local, universitaires, groupements de femmes, professionnels des établissements humains, secteur privé et mouvements de jeunes) ont joué un rôle très important dans la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat issu de la deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains (Habitat II). Ils sont bien placés pour mettre au point et bâtir ensemble le Plan mondial pour la Ville et pour contribuer à Habitat III.

Nous savons qu'il existe de solides partenariats entre acteurs du changement urbain – des individus ayant le courage de faire changer les choses avec ce que cela demande comme engagement et comme audace dans l'action. Il y faut de l'humanisme et une

approche conciliante de notre civilisation, des territoires et de la nature pour assurer les bases mêmes de solides partenariats. Ce sont les acteurs du changement urbain. Ils vont œuvrer en faveur de villes plus respectueuses de l'environnement et des générations à venir, plus belles, plus conviviales et mieux à même de faire la fierté des populations.

Nous nous déclarons acteurs du changement urbain. Nous nous engageons à agir et à transformer nos villes pour un monde urbain meilleur. Nous allons contribuer à la mise au point d'un nouveau Plan mondial pour la Ville qui se construira à partir des principes suivants^{1,2} :

- Des infrastructures et des services, des réseaux de mobilité, du foncier et des logements accessibles, notamment aux pauvres.
- Un développement social inclusif, sûr et sain, prenant en compte les droits des femmes.
- Un environnement bâti écologique, fondé sur l'efficacité carbone.
- Une planification et des processus de prise de décision participatifs.
- Des économies locales dynamiques et compétitives promouvant un travail décent et rémunéré.
- La garantie du droit à la ville, égalitaire et non- discriminatoire.
- Donner aux villes et aux populations locales les moyens de mieux planifier les changements et gérer les crises.

1 *World Urban Campaign Principles approved by the WUC Steering Committee at its second session in Paris, Dec. 2009.*

2 *The principles are also supported by those of the Manifesto of the City for 2030 ratified at the World Summit of Local and Regional Leaders (Mexico, 16-20 November 2010), inter alia: inclusive cities of participation assuring equal rights to the city; cities with a vision for their future; livable cities, accessible, vibrant competitive; creative cities, a cities of culture; secure cities, cities of peace; cities fit for work, promoting decent work; cities with pride in their public services; cities without slums.*

Nous invitons tous les Partenaires du Programme pour l'Habitat à joindre leurs forces et à participer sur un pied d'égalité à l'élaboration et à l'adoption d'un nouveau Plan mondial pour la Ville reposant sur les principes énoncés ci-dessus, pour qu'ils soient approuvés à l'occasion de la conférence Habitat III en 2016 et qu'ils nous servent de référence dans notre quête d'une ville « durable ».

Nous appelons gouvernements et collectivités locales à œuvrer ensemble à la mise au point d'un urbanisme mieux à même de nous assurer un avenir urbain équitable et « durable ».

Nous appelons la communauté internationale à prendre appui sur les principes du document final adopté à Rio de Janeiro³, L'Avenir que nous voulons, et à introduire des mesures permettant de quantifier en particulier les avancées en terme de développement urbain durable dans les Objectifs mondiaux du développement prévus dans ce document.

Enfin, nous appelons la communauté internationale à s'inspirer de l'expérience positive de la Conférence Habitat II et d'adopter un processus ouvert et participatif pour la conférence ainsi que sa préparation.

³ *Adopted at the Rio+20 Conference on Sustainable Development, 20-22 June 2012. Section on Sustainable Cities and Human Settlements, paragraphs 134 to 137.*

MANIFESTO POR LAS CIUDADES

Nosotros, representantes de los asociados del Programa de Hábitat, reunidos en Nápoles en ocasión del sexto periodo de sesiones del Foro Urbano Mundial, instamos a la comunidad internacional y a todos los agentes públicos, privados y sociales a hacer patente su compromiso de cumplir los objetivos de un programa urbano mundial para garantizar un futuro sostenible para todos. Este programa urbano será nuestra contribución a la Tercera Conferencia sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat III) y así como uno de sus resultados prácticos.

PREÁMBULO

El mundo urbano al que aspiramos entrañará la promesa de un futuro mejor. Nuestras ciudades aceptan el reto de construir un futuro sostenible. La ciudad que pretendemos crear será un experimento humanizante que generará justicia, conocimientos y felicidad. Aprovechará el poder de la inteligencia, la audacia, la sabiduría de los encargados de adoptar decisiones, los hombres y las mujeres, los jóvenes y los ancianos, y se basará en una mejor comprensión de nuestros paisajes y ecosistemas, nuestras historias y nuestras culturas. Las decisiones que se adopten hoy día en las distintas ciudades del mundo conformarán no solo nuestros destinos, sino también el futuro social y ambiental de la humanidad.

Afirmamos que la urbanización es inevitable. El mundo ha entrado en una nueva era urbana en la que las ciudades han pasado a ocupar

un lugar primordial modelando inevitablemente nuestro futuro. Cada vez son más las personas que optan por la ciudad como el contexto de estilos de vida preferidos, que les ofrece mayores oportunidades de subsistencia para su bienestar futuro. La urbanización es una fuerza motriz de nuestro desarrollo y las ciudades están volviendo a ser el centro de nuestra civilización.

Reconocemos el predominio creciente del espacio urbano. Si bien la población urbana del mundo aumentó de 220 millones a 2.800 millones durante todo el siglo XX, en el XXI el crecimiento urbano será mucho mayor. Para 2050, ocho de cada diez personas en el mundo vivirán en las ciudades. Esta rápida urbanización está transformando radicalmente el paisaje económico, financiero, social y ecológico de nuestro planeta. Ello constituye el mayor reto para el desarrollo en el siglo XXI, así como la mayor oportunidad.

Reconocemos que los modelos de urbanización actuales son insostenibles desde los puntos de vista social, económico y ambiental. Los esquemas urbanos actuales plantean de manera simultánea considerables desafíos. La ciudad ha perdido su dimensión humana; con frecuencia el espacio urbano se diseña siguiendo los parámetros de un coche y no acorde con las necesidades de los seres humanos. Los habitantes de las ciudades consumen más de dos tercios de los recursos naturales del planeta. La urbanización rápida y sin gestionar se traduce en la proliferación de barrios tugurios y en falta de organización, aumenta la pobreza y la vulnerabilidad a los peligros antropogénicos y naturales. Tales condiciones amenazan la protección, seguridad y cohesión social de las personas, así como de sus barrios, ciudades y naciones.

Afirmamos que la urbanización es una fuerza positiva que se ha de encauzar en favor de la igualdad social, la vitalidad cultural, la prosperidad económica y la seguridad ecológica. La urbanización ofrece ingentes y complejas oportunidades para un futuro compartido y sostenible. Las ciudades son el mayor activo con que cuenta el mundo para promover un desarrollo sostenible ya que pueden ser la fuerza motriz que impulse soluciones a los desafíos mundiales. Las ciudades pueden ser el entorno ideal para crear comunidades incluyentes, fomentar la diversidad de culturas, promover las economías de escala y un desarrollo energético eficiente.

Somos conscientes además de que la dinámica y la diversidad de las ciudades están en constante evolución y que para aprovechar el verdadero potencial de la urbanización en lo que al desarrollo se refiere se precisan conocimientos especializados interdependientes, inversiones, tecnologías y procesos que permitan adoptar decisiones bien fundamentadas.

Creemos que la batalla por un futuro más sostenible se ganará o se perderá en las ciudades. La manera en que planifiquemos, construyamos y gestionemos nuestras ciudades determinará el resultado de nuestros esfuerzos por construir un mañana sostenible y armonioso. Para sacar el mayor provecho posible de las ciudades es preciso que todos como transformadores de ciudades e innovadores nos esforcemos por lograr un mejor futuro urbano.

Defendemos un programa urbano mundial que tenga el tema de las ciudades sostenibles entre sus principales objetivos de desarrollo en el siglo XXI. Instamos a que el programa urbano mundial se base en la premisa de que si no logramos superar los

retos urbanos contemporáneos nuestra capacidad para aprovechar las oportunidades que nos ofrece la urbanización será menor.

Promovemos un programa urbano mundial que avizore el desarrollo de una ciudad equitativa, resiliente, apta para vivir, creativa y productiva. Un programa urbano mundial sólido y adaptable incluirá medidas destinadas a reducir la pobreza, preservar el medio ambiente, fomentar el desarrollo económico y la buena gobernanza, la cohesión entre distintos territorios y la gestión metropolitana. Tomará medidas para mitigar la huella ecológica de las ciudades mediante políticas urbanas integradas y holísticas, la participación, la planificación y gestión efectivas y participativas, la arquitectura y construcción ecológicas, y el uso de metodologías y herramientas que permitan registrar los avances en materia de desarrollo sostenible. Además, ese programa debe formar parte de cualesquiera programas de desarrollo.

Exhortamos a que se establezcan alianzas sólidas entre los asociados del Programa del PNUMA con vistas a redactar y aplicar un programa urbano mundial. La creación de ciudades sostenibles como resultado de la elaboración y aplicación de un programa urbano mundial entraña enfoques de colaboración basados en alianzas sólidas. Alianzas de ese tipo fomentan el pensamiento innovador, nuevos niveles de comprensión y conocimientos. Los asociados del Programa de Hábitat (gobiernos nacionales, parlamentarios, autoridades locales, organizaciones no gubernamentales, organizaciones comunitarias, el sector académico, los grupos de mujeres, los expertos en asentamientos humanos, el sector privado y los jóvenes) han participado activamente en la aplicación del Programa de Hábitat, que fue el resultado de la segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II) y poseen los conocimientos necesarios para juntos

elaborar y desarrollar el programa urbano mundial y hacer importantes aportaciones a la Conferencia Hábitat III.

Somos conscientes de que una alianza sólida precisa la participación de los transformadores de ciudades. La materia prima esencial de una alianza sólida son las personas capaces de provocar cambios, conscientes de que ello entraña compromisos, medidas contundentes, humanismo y la reconciliación con nuestra civilización, territorios y naturaleza. Ellos son transformadores de las ciudades. Son quienes trabajarán para que las ciudades sean más respetuosas del medio ambiente y tengan en cuenta las generaciones venideras, sean más bellas y sociables y el orgullo de sus comunidades.

Nos declaramos transformadores de las ciudades. Nos comprometemos a adoptar medidas y transformar nuestras ciudades por un futuro urbano mejor. Ayudaremos a elaborar un nuevo programa urbano mundial conforme a los principios^{1,2} siguientes que serán sus pilares principales:

- Tierra, infraestructura, servicios, movilidad y viviendas accesibles;
- Desarrollo que fomenta la inclusión social, sensible al género, saludable y seguro;
- Un entorno construido respetuoso del medio ambiente y de bajo consumo de carbono;

1 Ces Principes de la Campagne urbaine mondiale ont été approuvés par son Comité de pilotage lors de sa deuxième session en décembre 2009 à Paris.

2 Les principes s'appuient aussi, entre autres, sur ceux du Manifeste pour la Ville pour 2030 adoptés par le Sommet mondial des dirigeants locaux et régionaux (Mexico, 16-20 novembre 2010): villes socialement intégrées et participation assurant l'égalité du droit à la ville; villes ayant une vision bien définie de leur avenir; villes faciles à vivre, accessibles, dynamiques, concurrentielles; villes créatives, villes de culture, de sécurité et de paix; villes bien faites pour le travail et assurant un emploi décent; villes fières de leurs services publics; villes sans taudis ni bidonvilles; villes dynamiques et compétitives; villes de culture.

- Procesos participativos de planificación y toma de decisiones;
- Economías locales vibrantes, creativas y competitivas que promuevan un trabajo y un sustento dignos;
- Garantía de no discriminación y derechos equitativos para la ciudad;
- Facultar a las ciudades y comunidades para que planifiquen y gestionen de manera eficaz la adversidad y el cambio.

Invitamos a todos los asociados del Programa de Hábitat a aunar esfuerzos y participar en igualdad de condiciones en la formulación de adopción de un nuevo programa urbano mundial basado en los principios antes mencionados que se aprobarán durante la Conferencia Hábitat III en 2016 que servirá de modelo y de plan de acción en la batalla común por crear ciudades y comunidades más sostenibles.

Exhortamos a los gobiernos nacionales y locales a aunar esfuerzos en la creación de marcos de planificación para un futuro sostenible y equitativo.

Exhortamos a la comunidad internacional a tomar como punto de partida los compromisos consignados en el documento El futuro que queremos adoptado en Río de Janeiro³ y a integrar metas en favor del desarrollo sostenible en sus objetivos mundiales de desarrollo futuro.

Exhortamos a la comunidad internacional a aprovechar las experiencias positivas de la Conferencia Hábitat II y a esforzarse por que la Conferencia Hábitat III, y su proceso de preparación, sean abiertos e incluyentes.

³ *Adopté à la Conférence « Rio+20 » sur le Développement durable, 20-22 juin 2012. Section sur les villes “durables” et les établissements humains, paragraphes 134 à 137.*

城市宣言

我们，“人居议程伙伴”的代表们，在那不勒斯第六届“世界城市论坛”期间召开会议，呼吁国际社会和所有公共、私营和社会参与方致力于实现“全球城市议程”，以确保我们的可持续未来。本城市议程将成为我们对第三次人类住区会议（“人居三”）所做的贡献，也将是本次会议的一大成果。

前言

我们所期待的城市世界将给人们带来对于更美好未来的希望。我们的城市已准备好应对实现可持续未来的挑战。城市将成为一种人性化的体验，催生出正义、知识和快乐。这有赖于聪明才智、勇敢无畏、智慧的决策者、男女老少的力量，同时也需要加强我们对于景观和生态系统以及历史和文化的认知。今日在世界各个城市做出的决定，不仅将决定这些城市本身的命运，亦将决定人类在社会和环境方面的未来。

我们确认，城市化不可避免。世界已进入城市时代。城市发挥着核心作用，并不可避免地决定着我们的未来。越来越多的人选择城市作为栖居之所，在这里享受他们喜欢的生活方式，以及城市带来的更多生活机会，以谋求未来福祉。城市化正驱动着我们的发展，而城市亦重返文明的核心。

我们承认，城市空间正日益处于主导地位。20世纪，世界城市人口从2.2亿增长到28亿。21世纪将经历更高的城市人口增长。到2050年，世界上80%的人口将居住在城市。快速的城市化正急剧改变地球的经济、金融、社会和生态面貌。城市化是21世纪最大的发展挑战和机遇。

我们认识到，当今的城市化模式在社会、经济和环境方面均是不可持续的。今天的城市模式同时引发了严峻挑战。城市已然失去了其人性化的一面；设计和建造城市空间时，通常考虑的是汽车的尺度，而不是人的尺度。城市居民消费了地球上三分之二还多的自然资源。不加管理的快速城市化导致贫民窟和非正规住区的扩散，并加剧贫困，使人类面对天灾人祸时更加脆弱。这些情况威胁到个人及其社区、城市和国家的安全、安保和社会和谐。

我们认定，城市化是一股积极的力量，若善加利用，将有助于实现社会平等、文化活力、经济繁荣和生态保障。城市化为我们共同的可持续未来带来巨大而复杂的机遇。城市是世界上追求可持续发展的最重要的财富，因为它们能够推动制定各种解决方案，应对全球挑战。城市拥有建设包容性社区、支持多元文化、规模经济和节能型发展的潜力。

我们进一步认识到城市不断变化的动态和多样性，这就要求我们将各种相互依赖的能力、投资、技术和知情决策结合起来，从而利用城市化的发展潜力。

我们相信，为更加可持续的未来而战，赢也在城市，输也在城市。我们今天如何规划、建造并管理我们的城市，将决定明天我们为可实现可持续与和谐发展所做的努力将取得什么样的成果。将城市作为财富加以利用，要求所有人作为城市变革者和革新者的承诺，以创造更美好的城市未来。

我们倡导“全球城市议程”，将可持续城市作为21世纪发展的核心。我们呼吁将“全球城市议程”建立在这样一种假设之上：如果我们不能解决当代的城市挑战，那么我们利用城市机遇的能力将会大大削弱。

我们力推的“全球城市议程”应能够提供公平、强韧、宜居、创意和高效城市的愿景。一个强大而灵活的“全球城市议程”将包括减贫、

环保、经济增长和良好治理、不同地区间的和谐以及都市管理等方面的措施。该议程将规定通过全面综合的城市发展政策、有效的参与式规划和管理、绿色建筑与施工以及使用能够追踪城市可持续发展的方法和工具等手段，缩小城市的生态足迹。该议程应当是任何发展议程不可或缺的一部分。

我们呼吁“人居议程伙伴”这样强大的伙伴关系制定并实施“全球城市议程”。通过制定并实施“全球城市议程”创建可持续城市，要求以强大的伙伴关系为基础开展合作。此类伙伴关系将能够培养创新思维，并将理解和知识推进到新的水平。人居议程伙伴（各国政府、议员、地方当局、非政府组织、基层组织、学术界、妇女群体、人居专家、私营部门和青年群体）是实施第二次联合国人类住区会议（“人居二”）的成果——《人居议程》的主要参与者。上述伙伴已做好准备，共同制定和发展“全球城市议程”，并为“人居三”做出贡献。

我们知道，强大的伙伴关系必须吸引城市变革者的参与。那些勇于促成改变的个人是强大伙伴关系的基本材料，而促成改变要求坚定承诺和大胆行动、人文主义，以及文明、地区和自然之间的调和。他们是城市变革者。他们将努力让城市更加尊重环境和未来世代，更加美好，更加欢乐，并成为自身所在社区的骄傲。

我们宣布，我们是城市变革者。我们承诺采取行动，改变城市，以创建更美好的城市世界。我们将根据下列原则¹²协助制定“全球城市议

- 1 世界城市运动原则由世界城市运动执行委员会在2009年12月于巴黎举行的第二届会议上批准。
- 2 这些原则也得到世界地方和区域领导人峰会（2010年11月16-20日，墨西哥）批准的《2030年城市宣言》中各项原则的支持，包括：包容性、参与式城市，确保平等的城市权利；放眼未来的城市；宜居城市，服务便捷、活力十足、富有竞争力；创意城市，文化城市；安全城市，和平城市；适合工作的城市，促进体面工作；为其公共服务而自豪的城市；没有贫民窟的城市。
- 3 在关于可持续发展问题的“里约+20”会议上获得通过。“可持续城市和人类住区”一节，第134段至137段。

程”，而这些原则也将成为其基石：

- 易获取的土地、基础设施、服务、移动性和住房；
- 具有社会包容性、性别敏感度、健康而安全的发展；
- 环保型和低碳型人造环境；
- 参与式规划和决策；
- 有活力、有创意、有竞争力的地方经济，促进体面工作和生活；
- 确保人人都不受到歧视，人人都能获得平等的城市权利；
- 赋予城市和社区以力量，使其能够规划并有效管理灾难和变化。

我们邀请所有“人居议程伙伴”携起手来，作为平等的伙伴，以上述原则为基础，参与制定并通过一项新的“全球城市议程”，供2016年“人居三”通过，将其作为蓝图和全球行动纲领，支持我们共同的渴望：创造更加可持续的城市和社区。

我们呼吁国家和地方政府，携手为公平和可持续的城市未来制定规划框架。

我们呼吁国际社会，依托在里约热内卢通过的《我们期望的未来》中许下的承诺³，在未来的全球发展目标中纳入可持续城市发展指标。

我们呼吁国际社会，依托“人居二”会议的积极经验，确保“人居三”会议（包括其筹备进程）开放且具有包容性。

بيان عام بشأن المدن

نحن، ممثلو شركاء جدول أعمال المئول، الذين اجتمعنا في الدورة السادسة للمنتدى الحضري العالمي في نابلس، نحيب بالمتجمع الدولي وجميع الجهات الفاعلة من القطاعات العامة والخاصة والاجتماعية الالتزام بجدول أعمال حضري علمي من أجل ضمان استدامة مستقبلنا. وسيشكل جدول الأعمال الحضري هذا المساهمة التي نقدمها للمؤتمر الثالث بالمستوطنات البشرية (المئول الثالث) وأحد نتائجه.

الديباچه

العالم الحضري الذي نريده سيحقق الأمل في المستقبل الأفضل. فمدننا ستكون أهل لمواجهة تحدي خلق مستقبل أفضل. وستكون المدينة تجربة إنسانية باعثة تولد العدل والمعرفة والسعادة. وستعتمد على قوة الذكاء والجرأة، وعلى صانعي سياسات يتحلون بالحكمة، وعلى رجال ونساء، من الشباب والشيب، وتستند في ذات الوقت على فهم أفضل لمناظرنا الطبيعية ونظمنا الإيكولوجية، وعلى تاريخنا وثقافتنا. فالقرارات التي تتخذ اليوم بشأن المدن في جميع أنحاء العالم لا تقف في كونها تشكل مصائر هذه المدن بل ستشكل المستقبل الاجتماعي والبيئي للبشرية.

ونحن نؤكد أن التحضر واقع حتمي - لقد دخل العالم عصراً حضرياً اتخذت فيه المدن مكانة مركزية، تشكل بما مستقبلنا بشكل حتمي. فأكثرية البشر اليوم تختار المدن بحسبانها إطار أسلوب حياتها المفضل ومكان الفرص الأوفر لكسب العيش من أجل مستقبل راقها. فالتحضر هو الذي يدفع تنمينا وتعود المدن ثانية لتحتل مركز الصدارة في حضارتنا.

ونحن نفر بأن الفضاء الحضري هو الفضاء السائد الآن بشكل متزايد - ففيما شهد العالم الحضري نمواً في السكان من ٢٢٠ مليون إلى ٢,٨ بليون نسمة خلال القرن العشرين، سيشهد القرن الحادي والعشرين نمواً حضرياً أكبر من ذلك كثيراً. فيحول عام ٢٠٥٠، سيكون من بين كل عشرة أشخاص في العالم ثمانية منهم يعيشون في المدن. وهذا التحضر السريع يغير بشكل جوهري المناظر الطبيعية لكونتنا من النواحي الاقتصادية والمالية والاجتماعية والإيكولوجية. وهذا الأمر يمثل أكبر تحدٍ وأعظم فرصة على الإطلاق أمامنا في القرن الحادي والعشرين.

ونحن ندرک أن نماذج التحضر الحالية نماذج غير مستدامة اجتماعياً واقتصادياً وبيئياً - فالأنماط الحضرية الحالية تفرز في ذات الوقت تحديات خطيرة. فالمدينة فقدت عنصرها الإنساني؛ فالحيز الحضري كثيراً ما يتم تصميمه وبناءه على مقاييس السيارات وليس على مقاييس البشر. وسكان المدن يستهلكون أكثر من ثلثي الموارد الطبيعية الموجودة في هذا الكوكب. ويؤدي التحضر السريع وغير الخاضع للتنظيم إلى انتشار الأحياء الفقيرة والعشوائية، وإلى ازدياد الفقر وخطورة التعرض للأخطار سواء التي من صنع البشر أو الأخطار الطبيعية. وهذه الظروف من شأنها أن تهدد سلامة الأفراد وأمنهم وتماسكهم الاجتماعي والأحياء والمدن والدول.

ونؤكد على أن التحضر قوة إيجابية لا بد من تسخيرها لدعم العدالة الاجتماعية والحوية الثقافية، والازدهار الاقتصادي والأمن الإيكولوجي - والتحضر يفتح فرصاً عظيمة ومعقدة لتحقيق مستقبل متقاسم ومستدام. والمدن

هي أعظم أصول في هذا العالم في سبيل تحقيق التنمية المستدامة لكونها يمكن أن تشكل قوة دافعة لإيجاد حلول لمواجهة التحديات العالمية. وتطوّر المدن على إمكانية بناء المجتمعات بصورة شاملة، ودعم التنوع الثقافي، ووفورات الحجم والتنمية المتسمة بكفاءة الطاقة.

ونحن نعرف كذلك بالتغير الدائم في ديناميات المدن وتنوعها - الأمر الذي يستلزم خليطاً من المهارات المتنوعة والمترابطة، والاستثمارات، والتكنولوجيات وعملية صنع قرارات مستنيرة لتسخير الطاقات الإنمائية الواعدة في التحضر.

ونحن نعتقد بأن المعركة من أجل تحقيق مستقبل مستدام ستدور في المدن إما كسباً أو خسارة - الطريقة التي نتبعها في تخطيط مدتنا وفي بنائها وإدارتها الآن سوف تحدد نتائج الجهود التي نبذلها لتحقيق التنمية المستدامة المشقة غداً. وتسخر المدينة بوصفها أصلاً من الأصول يتطلب التزاماً من الجميع كدعامة تغيير واتكارات في المدن من أجل مستقبل حضري أفضل.

ونحن نناصر إيجاد جدول أعمال حضري عالمي يضع المدن المستدامة في قلب التنمية في القرن الحادي والعشرين - ونحن ندعو إلى جدول أعمال حضري عالمي يوضع على فرضية أن عدم التمكن من مجابهة التحديات الحضرية المعاصرة سيضعف قدرتنا على اغتنام الفرص الحضرية.

ونحن نشجع استحداث جدول أعمال حضري عالمي يحمل تصوراً لمدن يسودها العدل وتتصف بمرونة التكيف وملاءمة العيش والقدرة على الابتكار والانتاج - ومن المتوخى في جدول الأعمال الحضري العالمي القوي والقابل للتطوير هذا أن يتضمن تدابير للحد من الفقر، ووصون البيئة، والنمو الاقتصادي والحكومة الرشيدة، والتماسك فيما بين الأقاليم والإدارات الميزوبولية. ويتضمن ترتيبات للحد من الأثر الإيكولوجي للمدن من خلال السياسات الإنمائية الحضرية المتكاملة والكليّة، والتخطيط والإدارة الفعالتين والتشاركيتين، ومن خلال المعمار والتشييد الملائمين للبيئة، واتباع المنهجيات واستخدام الأدوات لمتابعة التنمية الحضرية المستدامة. وينبغي أن يكون جزءاً لا يتجزأ من أي جدول أعمال إنمائي.

وندعو إلى إقامة شراكات قوية، وشركاء جدول أعمال الممول، لابتكار وتطبيق جدول أعمال حضري عالمي - وإنشاء مدن مستدامة من خلال ابتكار وتطبيق جدول أعمال حضري عالمي يتطلب منح تعاونية تقوم على أساس شراكات قوية وتقوم هذه الشراكات بابتداع أساليب مبتكرة في التفكير ومستويات جديدة في الفهم والمعرفة. والشركاء في جدول أعمال الممول (الحكومات الوطنية، البرلمانين، والسلطات المحلية، والمنظمات غير الحكومية، والمنظمات الشعبية، والدوائر الأكاديمية، والمجموعات النسائية، والمهنيين في مجال المستوطنات البشرية، والقطاع الخاص والمجموعات الشبابية) كانوا مشاركين رئيسيين في تنفيذ جدول أعمال الممول. وفي وضع نتائج مؤتمر الأمم المتحدة الثاني للمستوطنات البشرية (الموئل الثاني). ويتميز هؤلاء الشركاء بمرکز جيد يؤهلهم لوضع جدول الأعمال الحضري العالمي والتكاتف في صياغته، والمساهمة في الموئل الثالث.

ونحن نعلم أن الشراكات القوية تتضمن ناشطي تغيير المدن. فالأفراد ذوو الشجاعة والإقدام على إحداث التغيير بكل متطلباته من التزام، وعمل شجاع، وإنسانية وتصالح مع حضارتنا، وأقاليمنا ومع الطبيعة، هم العناصر الأساسية

في الشراكات القوية. وهم ناشطو تغيير المدن. وسيعملون من أجل جعل المدن أكثر احتراماً للبيئة وللأجيال المقبلة، وأكثر جمالاً ولطفاً وتصبح مفرحة مجتمعاتها.

ونعلن أننا من **بغير المدن** - نلتزم بأن **نعمل ونغير المدن من أجل عالم حضري أفضل**. وسنساعد على استحداث جدول أعمال حضري عالمي جديد وفقاً للمبادئ التالية^(١) التي ستكون بمثابة لبنات لوضع الجدول:

- سهولة الحصول على الأراضي، والبنيات الأساسية، والخدمات، والتنقل والسكن؛
 - تنمية شاملة اجتماعياً، مراعية للاعتبارات الجنسية، وتوفر فيها الصحة والسلامة؛
 - بيئة سليمة ومبينة على كفاءة استخدام الطاقة؛
 - التشارك في التخطيط وصنع القرارات؛
 - اقتصادات محلية نابضة وحلاقة وتنافسية تشجع على العمل اللائق وأساليب العيش اللائقة؛
 - كفالة عدم التمييز والمساواة في الحقوق في المدينة؛
 - تمكين المدن ومجتمعاتها للتخطيط من أجل التغيير وفعالية إدارة السبلات والتغيير.
- **وندعو جميع شركائنا في جدول أعمال المونل للتكاتف والتعاون كشركاء سواسية في جدول الأعمال الحضري العالمي في صياغة واعتماد جدول أعمال حضري عالمي جديد على ضوء المبادئ المذكورة أعلاه لاعتمادها في مؤتمر المونل الثالث في عالم ٢٠١٦ بوصفها مخططاً أولياً وخطة عمل عالمية لدعم بحثنا المشترك عن مدن ومجتمعات أكثر استدامة.**
 - **نهبى بالحكومات الوطنية والمحلية العمل بدأ واحدة في خلق أطر تخطيط لمستقبل حضري مستدام وعادل.**
 - **ونهبى بالمجتمع الدولي الاعتماد على التزامات المستقبل الذي يزيد المعتمدة في ريو دي جانيرو^(٢) وتضمنين غايات للتنمية الحضرية المستدامة في إطار الأهداف الإنمائية العالمية المستقبلية.**
 - **نهبى بالمجتمع الدولي الاستفادة من التحرية الإيجابية لمؤتمر المونل الثاني واعتماد مؤتمر مونل ثالث يكون مفتوحاً وشاملاً بما في ذلك عملياته التحضيرية.**

(١) مبادئ الحملة الحضرية العالمية التي اعتمدها اللجنة التوجيهية التابعة للحملة في دورتها الثانية المعقودة في باريس، في كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٩.

(٢) وتدعم هذه المبادئ أيضاً مبادئ البيان العام بشأن المدن لعام ٢٠٣٠ التي أجزيت في المؤتمر العالمي للقادة المحليين الإقليميين (المكسيك، ١٦-٢٠ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٠)، ومنها على سبيل المثال: المدن الشاملة في المشاركة التي تكفل مساواة الحقوق في المدينة؛ ومدن ذات رؤية لمستقبلها؛ مدن قابلة للعيش، مفتوحة للجميع وحية بالمنافسة؛ ومدن حلقة؛ مدن الثقافة؛ المدن الآمنة، مدن السلام؛ ومدن ملائمة للعمل؛ تشجع على العمل اللائق؛ ومدن تفخر بمجتمعاتها العامة؛ ومدن خالية من الأحياء الفقيرة.

(٣) اعتمدت في مؤتمر ريو + ٢٠ بشأن التنمية المستدامة، ٢٠-٢٢ حزيران/يونيه ٢٠١٢. الجزء الذي يتناول المدن المستدامة والمستوطنات البشرية، الفقرات ١٣٤-١٣٧.

МАНИФЕСТ ГОРОДОВ

Мы, представители партнеров по осуществлению Повестки дня Хабитат, собравшиеся в Неаполе на шестую сессию Всемирного форума городов, призываем международное сообщество и всех участников деятельности на государственном, частном и социальном уровнях заявить о своей приверженности глобальной повестке дня для развития городов, с тем чтобы обеспечить наше устойчивое будущее. Эта повестка дня станет нашим вкладом в проведение третьей Конференции по населенным пунктам (ХабитатIII) и одним из ее итогов.

Преамбула

Урбанизированный мир, к которому мы стремимся, откроет перспективы для обеспечения лучшего будущего. Наши города способны давать ответы на вызовы, связанные с достижением устойчивого будущего. Города станут источником опыта такого развития культуры человечества, которое обеспечивает справедливость, знания и счастье. Развитие городов будет опираться на мощь разума и отваги, на принимающих разумные решения руководителей, мужчин и женщин от молодежи до стариков, и будет основываться при этом на более четком понимании нашего ландшафта и экосистем, истории и культуры. Решения, принимаемые сегодня в городах во всем мире, будут определять не только их собственную судьбу, но и социально-экологическое будущее всего человечества.

Мы подтверждаем, что урбанизация неизбежна. Мир вступил в такую эру развития, когда города стали играть важнейшее значение, неизбежно влияя на наше будущее. Все большее число людей избирает жизнь в городах, где складываются предпочтительные условия жизни и имеются более широкие возможности для получения средств к существованию и улучшения благосостояния в будущем. Урбанизация является движущей силой нашего развития, а города стали центром нашей цивилизации.

Мы признаем растущее и господствующее влияние городского пространства. За XX век численность городского населения мира увеличилась с 220 миллионов до 2,8 миллиарда человек, а в XXI веке мы станем свидетелями еще более высоких темпов роста городов. К 2050 году восемьдесятых населения мира будут проживать в городах. Столь быстрые темпы урбанизации коренным образом изменяют экономический, финансовый, социальный и экологический ландшафт нашей планеты. В XXI веке этот фактор стал важнейшим вызовом и возможностью для развития.

Мы признаем, что нынешние модели урбанизации являются неустойчивыми с социальной, экономической и экологической точек зрения. Сложившиеся сегодня тенденции развития городов порождают также серьезные проблемы. Города утратили свои гуманитарные черты; проектирование и застройка городов опираются на контрольные показатели, присущие не людям, а автомашинам. Жители городов потребляют свыше двух третей природных ресурсов планеты. Быстрые темпы безудержной урбанизации ведут

к распространению трущоб и жилья, возведенного с нарушением установленных требований, к росту нищеты и уязвимости в отношении антропогенных и природных рисков. Сложившиеся условия создают угрозу для спокойствия, безопасности и социальной сплоченности людей, районов их проживания, городов и государств.

Мы заявляем, что урбанизация - это положительный фактор, который надлежит задействовать в целях поддержки социального равенства, жизнеспособности культуры, экономического процветания и экологической безопасности. Урбанизация открывает огромные и комплексные возможности для построения устойчивого будущего совместными усилиями. Города являются важнейшим в мире ресурсом для достижения устойчивого развития, поскольку они могут быть движущей силой в процессе поиска ответов на глобальные вызовы. В городах созданы возможности для построения общества, свободного от социальной изоляции, для поддержки разнообразия культур, достижения экономии за счет масштабов и энергоэффективного развития.

Мы также признаем постоянно меняющуюся динамику и разнообразие городов, которые требуют сочетания взаимозависимых навыков, инвестиций, технологий и принятия продуманных решений с целью практической реализации возможностей урбанизации в области развития.

Мы убеждены, что именно в городах борьба за достижение более устойчивого будущего завершится победой или

поражением. Итоги наших усилий, направленных на обеспечение устойчивого и гармоничного развития завтра, будут зависеть от того, каким образом мы осуществляем планирование и строительство городов, а также управление ими сегодня. Для практического использования городов в качестве практического ресурса для достижения этой цели требуется всеобщая приверженность людей в качестве участников преобразования городов и реализации инноваций для построения лучшего будущего в городах.

Мы выступаем за принятие глобальной повестки дня для развития городов, с тем чтобы обеспечить центральное место устойчивых городов в процессе развития в XXI веке. Мы выдвигаем призыв к тому, чтобы глобальная повестка дня для развития городов основывалась на том, что неспособность выработать ответы на современные вызовы в городах снизит способность воспользоваться теми возможностями, которые открываются в городах.

Мы выступаем за принятие такой глобальной повестки дня для развития городов, которая предусматривала бы создание справедливых, устойчивых, обитаемых, творческих и продуктивных условий в городах. В динамичную и гибкую глобальную повестку дня для развития городов будут включены меры по сокращению масштабов нищеты, охране окружающей среды, обеспечению экономического роста и надлежащего правления, а также согласованного управления территориями и метрополией. Этот документ будет предусматривать смягчение экологических последствий городов благодаря осуществлению

комплексной и целостной политики градостроительства, эффективному планированию и управлению с участием самых различных сторон, развитию “ зеленых ” архитектуры и строительства, а также использованию методологий и инструментов регулирования устойчивого развития городов. Этот документ должен стать неотъемлемой частью любой повестки дня в области развития.

Мы призываем энергичные партнерства, партнеров по осуществлению Повестки дня Хабитат, разработать и реализовать глобальную повестку дня для развития городов. Для обеспечения устойчивости городов посредством разработки и реализации глобальной повестки дня для развития городов требуются совместные подходы, основанные на эффективных партнерствах. Подобные партнерства стимулируют инновационные виды мышления, новые уровни понимания и знаний. Партнеры по осуществлению Повестки дня Хабитат (правительства стран, парламентарии, местные органы власти, неправительственные организации, низовые организации, научные круги, женские группы, специалисты по населенным пунктам, частный сектор и молодежные группы) являются важнейшими участниками усилий по осуществлению Повестки дня Хабитат, итогов второй Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ХабитатII). Эти партнеры имеют все возможности для подготовки и практической реализации глобальной повестки дня для развития городов и внесения вклада в работу ХабитатIII.

Мы осознаем, что для налаживания энергичных партнерств требуются усилия лиц, обеспечивающих преобразование

городов. Главным источником кадров для налаживания эффективных партнерств являются люди, обладающие смелостью для осуществления преобразований, которые требуют приверженности делу и принятия энергичных мер, проявления гуманизма и согласования соображений, связанных с нашей цивилизацией, территориями и природой. Именно такие люди обеспечивают преобразование городов. Они будут предпринимать усилия к тому, чтобы в городах складывалось более уважительное отношение к окружающей среде и грядущим поколениям, чтобы города приобретали более красивый и праздничный облик и становились предметом гордости проживающих в них общин.

Мы объявляем себя участниками преобразования городов. Мы обязуемся принимать соответствующие меры и добиваться преобразования городов с целью построения более благоприятного урбанистического мира. Мы будем содействовать разработке новой глобальной повестки дня для развития городов с учетом нижеизложенных принципов^{1,2}, которые будут положены в ее основу:

- 1 Принципы Всемирной кампании за урбанизацию, одобренные Руководящим комитетом ВКУ на его второй сессии, проходившей в декабре 2009 года в Париже.
- 2 Эти принципы были также положены в основу принципов манифеста городов на период до 2030 года, ратифицированных на Всемирном саммите местных и региональных руководителей (Мексика, 16-20 ноября 2010 года), в частности: всеохватывающие города, в которых обеспечено равноправие всех участников; города, в которых сложилось видение их будущего; пригодные для проживания, доступные и конкурентоспособные города; творческие города, в которых созданы условия для развития культуры; безопасные и мирные города; города, пригодные для работы и стимулирующие достойные условия труда; города, публичные службы которых являются предметом гордости; города без трупоб.

- доступные земли, инфраструктура, услуги, мобильность и жилье;
- отказ от социальной изоляции, учет гендерных аспектов, охрана здоровья и безопасное развитие;
- экологически обоснованная застройка с низким уровнем выбросов углерода;
- коллективное планирование и принятие решений;
- создание жизнеспособных, творческих и конкурентных экономических условий на местном уровне, стимулирующих достойные условия труда и обеспечение средств к существованию;
- обеспечение отказа от дискриминации и равных прав в условиях города;
- расширение прав и возможностей городов и общин с целью планирования готовности к чрезвычайным ситуациям и изменениям и эффективному преодолению их последствий.

Мы призываем всех партнеров по осуществлению Повестки дня Хабитат объединить усилия и в качестве равных партнеров принять участие в разработке и принятии новой глобальной повестки дня для развития, основывающейся на вышеупомянутых принципах, для принятия в 2016 году в связи с проведением ХабитатIII в качестве программы и глобального плана действий в поддержку нашего общего стремления к обеспечению большей устойчивости городов и общин.

Мы призываем правительства стран и органы местного управления совместно закладывать основы для планирования устойчивого и равноправного будущего в городах.

Мы призываем международное сообщество, опираясь на принятые в Рио-де-Жанейро³ обязательства в отношении будущего, которое мы хотим, включить цели устойчивого развития городов в будущие задачи в области глобального развития.

Мы призываем международное сообщество, опираясь на положительный опыт Конференции ХабитатII, обеспечить открытый и всеохватывающий подход к проведению Конференции ХабитатIII, включая процесс подготовки к ней.

³ Приняты на Конференции по устойчивому развитию "Рио +20", 20-22 июня 2012 года, раздел, касающийся устойчивых городов и населенных пунктов, пункты 134-137.

TOP SPONSORS



MAIN SPONSORS



LEAD PARTNERS



ASSOCIATE SPONSORS



An initiative of the World Urban Campaign, a global partnership to promote a positive vision of sustainable urbanization.



www.worldurbancampaign.org

www.imacitychanger.org | www.unhabitat.org



UN**HABITAT**
FOR A BETTER URBAN FUTURE